

ÍNDICE

Introducción	11
--------------------	----

Capítulo primero

Derecho comparado y traducción. Un A, B, C, metodológico para los traductores jurídicos

I. Introducción.....	13
II. Derecho extranjero y derecho comparado	15
III. Trasplantes jurídicos y formantes	16
1. Breve historia de dos conceptos y su significación	16
2. La relatividad de las clasificaciones.....	20
3. Formantes, trasplantes y otras herramientas metodológicas para la comparación jurídica	22
IV. Traducción y géneros discursivos	25
V. Reflexiones conclusivas	30

Capítulo segundo

Desafíos de la traducción jurídica

I. Traducción jurídica: definición y posibilidades de clasificación	33
II. Traductor jurídico y traductor público	39
III. Clasificación de textos jurídicos en relación con la traducción	44
IV. Principales desafíos de la traducción jurídica.....	47
1. Desafíos derivados de la diversidad de los sistemas jurídicos	48
2. Desafíos terminológicos, fraseológicos y documentales.....	48
3. Desafíos pragmáticos y funcionales	51
4. Desafíos institucionales y profesionales	52
5. Desafíos derivados de la formación y la competencia traductora.....	53
6. Desafíos tecnológicos y documentales	54
V. Conclusión.....	55

Bibliografía	59
--------------------	----